

|                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BFAREN ETA ERMUKO UDALAREN ARTEKO HITZARMENA BIZIPARK - ERMUA BIZIKLETENTZAKO APARKALEKU SEGURUAREN ZERBITZUA KUDEATZEKO                                                                                                                                     | CONVENIO ENTRE LA DFB Y EL AYUNTAMIENTO DE ERMUA PARA LA GESTIÓN DEL SERVICIO DE APARCAMIENTO SEGURO PARA BICICLETAS BIZIPARK - ERMUA.                                                                                             |
| Ermuan, 2022ko .....(a)ren .....(e)(a)n                                                                                                                                                                                                                      | En Ermua, a..... de ..... de 2022.                                                                                                                                                                                                 |
| <b>BILDU DIRA</b>                                                                                                                                                                                                                                            | <b>SE REÚNEN</b>                                                                                                                                                                                                                   |
| Alde batetik, Miguel Ángel Gómez Viar jn., Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Saileko diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatzuz.                                                                                      | De una parte, D. Miguel Angel Gómez Viar, Diputado del Departamento de Transportes y Movilidad Sostenible, actuando en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia.                                                  |
| Eta, bestetik, Juan Carlos Abascal Candás jn., Ermuko alkatea, Ermuko Udalaren izenean eta hura ordezkatzuz.                                                                                                                                                 | Y, de otra parte, D. Juan Carlos Abascal Candás, Alcalde de Ermua, actuando en nombre y representación del ayuntamiento de Ermua.                                                                                                  |
| <b>ESKU HARTZEN DUTE</b>                                                                                                                                                                                                                                     | <b>INTERVIENEN</b>                                                                                                                                                                                                                 |
| Lehenengoak, aipatutako karguagatik, Arabako Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatzuz, egintza honetarako eskumena izan du aldez aurretik, Foru Gobernu Kontseiluak 2022. urteko ....(e)ko ..... (e)(a)n egindako bilkuran hartutako erabakiaren bidez. | El primero, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, previamente facultado para este acto por acuerdo adoptado por el Consejo de Gobierno Foral....adoptado en la sesión celebrada el día ... de ....de 2022. |
| Bigarrenak, halaber, aipatutako karguagatik, Ermuko Udalaren izenean eta hura ordezkatzuz, egintza honetarako eskumena izan du aldez aurretik, ..... hartutako erabakiaren bidez.                                                                            | El segundo, también por razón de su expresado cargo, en nombre y representación del ayuntamiento de Ermua, previamente facultado para este acto por acuerdo adoptado por .....                                                     |
| Bi alderdiek, esku hartzen dutenez, hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa aitortzen diote elkarri, eta, horretarako, honako hau                                                                                                               | Ambas partes, según intervienen, se reconocen entre sí la capacidad jurídica necesaria para la suscripción del presente Convenio y a tal efecto.                                                                                   |

| ADIERAZTEN DUTE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | EXPONEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>I.- Azaroaren 25eko 27/1983 Legeak, autonomia erkidegoko erakunde erkideen eta bertako lurralde historikoetako foru erakundeen arteko harremanei buruzkoak, 10. artikuluan ezartzen duenez, errepideko garraio mekanikoen arloko legegintza, arauen bidezko garapena, goi-ikuskaritza, plangintza eta koordinazioa autonomia erkidegoko erakunde erkideei dagozkie. Lurralde historikoek, beren mugartean, eta indarrean dauden Estatuarekiko itunen arabera, Arabak orain dituen ahalmenak eurak eta nolako berdinez erabiliko dituzte.</p> <p>II.- Bizkaiko Foru Aldundiak foru eskumenak bere gain hartzeaz gain, araubide erkideko aldundiek garatzen dituzten eskumenak ere bere gain hartzen ditu, eta horien eginkizun nagusien artean, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 36. artikulua arabera, honako oinarritzko hauek daude Bizkaiko, Gipuzkoako eta Arabako lurralde historikoek bakoitzari dagokion lurralde-eremuan aplikatze aldera: prestazio osoa eta egokia bermatzeko udal-zerbitzuak elkarren artean koordinatzea, udalaz gaindiko eta, bidezkoa bada, eskualdeaz gaindiko zerbitzu publikoak ematea eta udalerrietako zerbitzuak bateratuta eman daitezen sustatu eta, hala badagokio, koordinatzea.</p> <p>III.- Bestalde, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 25. artikulua xedatu duenaren arabera, udalek auzo-komunitatearen</p> | <p>I.- La Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos, preceptúa en su artículo 10 que corresponden a las instituciones comunes de la Comunidad Autónoma las competencias de legislación, desarrollo normativo, alta inspección, planificación y coordinación en materia de transportes mecánicos por carretera ejerciendo los Territorios Históricos las mismas facultades y con el mismo carácter que en el presente ostenta Álava, dentro de su territorio, de acuerdo con los convenios vigentes con el Estado.</p> <p>II.- La Diputación de Bizkaia además de asumir las competencias forales asume las competencias que desarrollan las Diputaciones de régimen común, entre cuyo cometido principal y de conformidad con el artículo 36 dedicado a regular las competencias de la Provincia de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, de carácter básico y aplicable a los Territorios Históricos de Bizkaia, Gipuzkoa y Araba/Álava, se encuentra tanto la coordinación de los servicios municipales entre sí para la garantía de la prestación integral y adecuada, como la prestación de servicios públicos de carácter supramunicipal y, en su caso, supracomarcial, y el fomento o, en su caso, coordinación de la prestación unificada de servicios de los municipios de su respectivo ámbito territorial.</p> <p>III.- Por su parte los municipios, por aplicación de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, la cual establece en su artículo 25 las competencias</p> |

beharrak eta nahiak betetzen lagunduko duten jarduerak sustatu eta zerbitzu publikoak eman ditzakete, betiere euren eskumenen esparruan, eta horien artean sartzen dira "Trafikoa, ibilgailuen aparkalekua eta mugikortasuna, eta hiriko garraio kolektiboa".

**IV.-** Ekonomia Jasangarriari buruzko martxoaren 4ko 2/2011 Legeak III. tituluko III. kapituluak mugikortasun jasangarria arautzen du, eta administrazioei agintzen die, euren eskumenen esparruan, mugikortasun jasangarriko politikak sustatzeko. Politika horiek garraio zerbitzu berriak ezartzeko printzipioa errespetatu behar dute, eta, horretarako, inbertsio-kostuekin eta mantentze-kostuekin bat datorren eskaera-bolumena izan behar dute. Edozelan ere, kontuan hartu behar dira, batetik, behar bezalako kalitatea, prezioa, segurtasuna duten aukerako moduak eta, bestetik, ingurumen-ebaluazioaren emaitzak.

Arau beraren 100. artikulua mugikortasun jasangarriko politikaren helburuak ezartzen ditu, eta helburu hauek izan beharko ditu:

1. Hiri-ingurumena eta herritarren osasuna eta segurtasuna hobetzen laguntzea, bai eta ekonomiaren eraginkortasuna ere, natura-baliabideen erabilera arrazionalagoari esker.
2. Hiri-garapeneko, garapen ekonomikoko eta mugikortasuneko politikak integratzea, ohiko joan-etorriak minimizatzeke moduan, eta oinarritzko zerbitzuetarako iragarritasun eraginkorra, efizientea eta segurua erraztea, betiere ingurumen-

de carácter municipal, dispone que estos pueden promover actividades y prestar los servicios públicos que contribuyan a satisfacer las necesidades y aspiraciones de la comunidad vecinal, siempre en el ámbito de sus competencias, entre las que se incluyen como propias "Tráfico, estacionamiento de vehículos y movilidad, y Transporte colectivo urbano".

**IV.-** La Ley 2/2011, de 4 de marzo, de Economía Sostenible reserva el Capítulo III del Título III a la movilidad sostenible, estableciendo un mandato a las Administraciones, en el ámbito de sus competencias, para la promoción de políticas de movilidad sostenible, que respeten principios como el del establecimiento de nuevos servicios de transporte, supeditado a la existencia de un volumen de demanda acorde con los costes de inversión y mantenimiento, teniendo en cuenta, en todo caso, la existencia de modos alternativos de la debida calidad, precio, seguridad, así como los resultados de su evaluación ambiental.

El artículo 100 de la misma norma establece los objetivos de la política de movilidad sostenible, que deberá perseguir:

1. Contribuir a la mejora del medio ambiente urbano y la salud y seguridad de los ciudadanos y a la eficiencia de la economía gracias a un uso más racional de los recursos naturales.
2. Integrar las políticas de desarrollo urbano, económico, y de movilidad de modo que se minimicen los desplazamientos habituales y facilitar la accesibilidad eficaz, eficiente y segura a los servicios

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>inpaktu txikienarekin.</p> <p>3. Energia-kontsumoaren murrizketa eta energia-eraginkortasunaren hobekuntza sustatzea. Horretarako, eskaria kudeatzeko politikak hartuko dira kontuan.</p> <p>4. Gizartearen, ekonomiaren, ingurumenaren eta energiaren aldetik kostu txikiena duten garraiobideak sustatzea, bai pertsonentzat, bai salgaiarentzat, eta garraio publiko kolektiboaren eta motorizatu gabeko beste garraiobide batzuen erabilera sustatzea.</p> <p>5. Garraiobideen modalitatea eta intermodalitatea sustatzea, ibilgailu pribatuarekiko bestelako garraiobideak eta sareak kontuan hartuta.</p> | <p>básicos con el mínimo impacto ambiental.</p> <p>3. Promover la disminución del consumo de energía y la mejora de la eficiencia energética, para lo que se tendrán en cuenta políticas de gestión de la demanda.</p> <p>4. Fomentar los medios de transporte de menor coste social, económico, ambiental y energético, tanto para personas como para mercancías, así como el uso de los transportes público y colectivo y otros modos no motorizados.</p> <p>5. Fomentar la modalidad e intermodalidad de los diferentes medios de transporte, considerando el conjunto de redes y modos de transporte que faciliten el desarrollo de modos alternativos al vehículo privado.</p> |
| <p><b>V.-</b> Bi erakundeek lehentasunezko helburuen artean dago bizikletaren erabilera sustatzea ohiko joan-etorrietarako, eta, horretarako, lurraldean erabilera hori bultzatzen lagunduko duten azpiegiturak eraikitzea.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>V.-</b> Que ambas instituciones tienen entre sus objetivos prioritarios el fomento del uso de la bicicleta para desplazamientos habituales y para ello dotar al territorio de infraestructuras que contribuyan a favorecer dicho uso.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>VI.-</b> Era berean, bi erakundeak bat datoz bizikletaren eta beste garraiobide batzuen arteko intermodalitatea bultzatzeko helburuan, batez ere zerbitzu publikoek eskaintzen dituztenak.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>VI.-</b> Que del mismo modo ambas instituciones coinciden en el objetivo de favorecer la intermodalidad entre la bicicleta y otros modos de transporte, preferentemente los que ofrecen los servicios públicos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>VII.-</b> Mugikortasun jasangarriaren arloko helburu komunak lortze aldera, erakundeek arteko lankidetzak da herritarrei zerbitzua modu arin eta zehatzean emateko tresnarik egokiena.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>VII.-</b> Que, para lograr los objetivos comunes en materia de movilidad sostenible, la colaboración interinstitucional es la herramienta más adecuada de dar servicio a la ciudadanía de una manera ágil y concreta.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>VIII.-</b> Esparru horretan, Bizkaian bizikletak</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>VIII.-</b> Que en este marco acuerdan poner en</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| segurtasunez aparkatzeko esperientzia pilotu bat abian jartzea erabaki dute.                                                                                                                                                                                                                                                       | servicio una experiencia piloto en Bizkaia de aparcamiento seguro para bicicletas.                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Horregatik, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Ermuko Udalak                                                                                                                                                                                                                                                                              | Por ello, la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Ermua                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p style="text-align: center;"><b>ERABAKI DUTE</b></p> <p>BiziPark-Ermua bizikletentzako aparkaleku seguruaren zerbitzua kudeatzeko hitzarmen hau sinatzea, honako hauen arabera:</p>                                                                                                                                              | <p style="text-align: center;"><b>ACUERDAN</b></p> <p>Suscribir el presente Convenio para la gestión del servicio de aparcamiento seguro para bicicletas BiziPark-Ermua, todo ello conforme a las siguientes:</p>                                                                                                                                                             |
| <p style="text-align: center;"><b>HIZPAKETAK</b></p> <p><b>LEHENENGOA. - XEDEA</b></p> <p>Hitzarmen honen xedea da:</p> <p><b>1.-</b> Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Ermuko Udalaren artean zehaztea bizikletentzako aparkaleku seguruko ekipamendua martxan jartzeko baldintzak Ermuan, aurrerantzean <i>BiziPark - Ermua</i>.</p> | <p style="text-align: center;"><b>ESTIPULACIONES</b></p> <p><b>PRIMERA. - OBJETO</b></p> <p>El presente convenio tiene por objeto:</p> <p><b>1.-</b> Definir entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Ermua los términos de la puesta en servicio del equipamiento de aparcamiento seguro para bicicletas en Ermua, en adelante <i>BiziPark - Ermua</i>.</p> |
| <b>BIGARRENA. - ALDERDIEN KONPROMISOAK</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>SEGUNDA.- COMPROMISOS DE LAS PARTES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>1.-</b> Ermuko Udalak Valdespinako aparkaleku publikoko -1 solairuan dauden bi aparkaleku egokitzeko eta ekipatzeko lanak egiteko baimena emango dio Bizkaiko Foru Aldundiari.</p>                                                                                                                                           | <p><b>1.-</b> El ayuntamiento de Ermua facilita el acceso y autorizará a la Diputación Foral de Bizkaia a realizar los trabajos de acondicionamiento y equipamiento de dos parcelas de aparcamiento situadas en la planta -1 del parking público de Valdespina.</p>                                                                                                           |
| <p><b>2.-</b> Bizkaiko Foru Aldundiak, Ermuko Udalarekin koordinatuta eta harekin adostuta, zehaztu, gauzatu eta finantzatzeko ditu udalak berak zerbitzuaren esku jarritako lurzatiekin</p>                                                                                                                                       | <p><b>2.-</b> La Diputación Foral de Bizkaia, en coordinación y de acuerdo con el ayuntamiento de Ermua, definirá, ejecutará y financiará los trabajos de acondicionamiento y equipamiento de las parcelas puestas a disposición del servicio</p>                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>egokitzapen- eta ekipamendu-lanak.</p> <p>Bizkaiko Foru Aldundiak 39.385,26 €-ko ekarpen ekonomikoa egin du lan horiek egiteko. Horretarako, ondorengo partidan gaitutako kreditua dago: 0605 zentro kudeatzailea, 441122 programa, 69101 programa ekonomikoa, 2019/0102 proiektua.</p>                                                                                                                                                              | <p>por el propio ayuntamiento.</p> <p>La aportación económica por parte de la Diputación Foral de Bizkaia para la ejecución de los trabajos mencionados es de 39.385,26 €. Para ello, existe crédito habilitado en la siguiente partida: centro gestor 0605, programa 441122, económico 69101, proyecto 2019/0102.</p>                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>3.-</b> Behin <i>BiziPark</i> - <i>Ermuaren</i> erabilera- eta funtzionamendu-araubidea adostuta, udalak bere gain hartuko du hura kudeatzea eta mantentzea, gutxienez hitzarmen honen indarraldian. Martxan jartzeko aurreikusitako data 2022ko ekaina da.</p> <p>Kudeaketa eta mantenimendurako Ermuko Udalak egiten duen ekarpen ekonomikoa 4.925,12 €-koa da urtean, 4590/212.00 aurrekontu-partidaren kargura.</p>                           | <p><b>3.-</b> Una vez acordado el régimen de uso y funcionamiento del <i>BiziPark</i> - <i>Ermua</i>, el Ayuntamiento asumirá la gestión y mantenimiento del mismo durante, al menos, el plazo de vigencia del presente Convenio. La fecha prevista para el inicio de la puesta en funcionamiento es junio de 2022.</p> <p>La aportación económica por parte del Ayuntamiento de Ermua para la gestión y mantenimiento es de 4.925,12 € anuales, con cargo a la partida presupuestaria 4590/212.00.</p> |
| <p><b>4.-</b> Ermuko Udalak bere gain hartuko du Bizipark - <i>Ermuaren</i> kudeaketa ekonomikoa bere osotasunean, Bizkaiko Foru Aldundiak erabilera modalitateei, erabileragatiko kanonari edo beste edozein alderdiri buruz ezarritako jarraibideei jarraituz, hitzarmen honi erantsitako Valdespinako Markesaren aparkalekuan bizikletentzako aparkaleku seguruaren zerbitzua eskuratzeko eta erabiltzeko baldintzak izeneko agirian jasotakoak.</p> | <p><b>4.-</b> La gestión económica del Bizipark - <i>Ermua</i> será asumida en su totalidad por el Ayuntamiento de Ermua siguiendo las directrices marcadas por la Diputación Foral de Bizkaia, en materia de modalidades de uso, canon por la utilización, o cualquier otro aspecto, recogidas en el documento anexo al presente Convenio titulado Condiciones de acceso y uso del servicio de aparcamiento seguro para bicicletas en el parking Marqués de Valdespina.</p>                            |
| <p><b>5.-</b> Erabilera, informazioa edo <i>Bizipark</i> - <i>Ermuarekin</i> zerikusia duen beste edozein motatako sustapen-kanpaina publiko orotarako, lehentasunez erakutsi beharko dira Ermuko Udalaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren</p>                                                                                                                                                                                                            | <p><b>5.-</b> Toda campaña pública de promoción del uso, información o de cualquier otro tipo relacionada con el <i>Bizipark</i> - <i>Ermua</i> deberá mostrar en lugar preferente los logotipos tanto del Ayuntamiento de Ermua como de la Diputación Foral de</p>                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| logotipoak.                                                                                                                                                                                                         | Bizkaia.                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>HIRUGARRENA. - HITZARMENA ALDATZEA</b>                                                                                                                                                                           | <b>TERCERA. - MODIFICACIÓN DEL CONVENIO</b>                                                                                                                                                                                                                             |
| 1.- Hitzarmen hau aldatzeko, bi alderdiek ados jarri beharko dute eta dagokion espedientea izapidetu.                                                                                                               | 1.- La modificación del presente convenio requerirá el acuerdo de ambas partes y la previa tramitación del correspondiente expediente.                                                                                                                                  |
| 2.- Espediente horretan, nahitaez, txosten tekniko justifikatzaile bat egin beharko da, aldaketaren beharra eta egokitasuna aztertzeko eta 40/2015 Legean edo hura ordeztzen duen arauan aurreikusitakoa betetzeko. | 2.- En el mencionado expediente, necesariamente deberá emitirse un informe técnico justificativo en el que se analice la necesidad y oportunidad de la modificación y el cumplimiento de lo previsto en la Ley 40/2015 o norma que la sustituya.                        |
| 3.- Eragindako administrazio bakoitzeko organo eskudunek onartzen dutenean amaituko da aldaketa-prozedura.                                                                                                          | 3.- El procedimiento de modificación finalizará con su aprobación por los órganos competentes de cada una de las Administraciones concernidas.                                                                                                                          |
| <b>LAUGARRENA. - INDARREAN SARTZEA ETA IRAUPENA</b>                                                                                                                                                                 | <b>CUARTA. - ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN</b>                                                                                                                                                                                                                            |
| 1.- Hitzarmen honek LAU URTEKO iraupena izango du, sinatzen den egunetik zenbatzen hasita.                                                                                                                          | 1.- El presente convenio tendrá una duración de CUATRO AÑOS años a contar desde el día de su firma.                                                                                                                                                                     |
| 2.- Hitzarmena automatikoki 4 urtez luzatuko da, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.h) 2 artikulua araberak, salbu eta alderdietako edozeinek hitzarmena salatzen badu.    | 2.- Se acuerda la prórroga automática del Convenio por un periodo de 4 años, tal y como se contempla en el art. 49.h) 2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, salvo que medie denuncia del Convenio por cualquiera de las partes. |
| <b>BOSTGARRENA. - HITZARMENA SUNTSIARAZTEA</b>                                                                                                                                                                      | <b>QUINTA. - RESOLUCIÓN DEL CONVENIO</b>                                                                                                                                                                                                                                |
| 1.- Hitzarmen hau suntsiarazten denean iraungiko da.                                                                                                                                                                | 1.- El presente Convenio se extinguirá con su resolución.                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>2.-</b> Hauek dira suntsiarazteko arrazoiak:</p> <p>a) Indarraldiaren gehieneko epea igarotzea.</p> <p>b) Bi alderdiek aho batez hartutako erabakia.</p> <p>c) Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.</p> <p>d) Legeetan aurreikusitako beste edozein arrazoi.</p> <p><b>3.-</b> Hitzarmena suntsiarazten bada, alderdiek beren konpromisoak bete beharko dituzte suntsiarazpena adierazten den egunera arte.</p> | <p><b>2.-</b> Son causas de resolución:</p> <p>a) El transcurso del plazo máximo de su vigencia.</p> <p>b) El acuerdo unánime de las dos partes.</p> <p>c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.</p> <p>d) Cualquier otra causa prevista en las leyes.</p> <p><b>3.-</b> En caso de resolución del convenio, las partes quedan obligadas al cumplimiento de sus respectivos compromisos hasta la fecha en que aquélla se declare.</p> |
| <p><b>SEIGARRENA.- EZ-BETETZEAREN ONDORIOAK</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>SEXTA.- CONSECUENCIAS POR INCUMPLIMIENTO</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Zerbitzua ematen ez hastea hitzarmena suntsiarazteko arrazoi izango da, eta aurkeztutako zenbateko guztiak edo zati proportzionala itzultzeko eskatu ahal izango da, Bizkaiko Foru Aldundiak likidazioa egin eta onartu ondoren.</p>                                                                                                                                                                                                                            | <p>La no iniciación de la prestación del servicio será causa de resolución del Convenio, pudiéndose reclamar el reintegro de las cantidades aportadas, bien en su totalidad, bien en la parte proporcional, previa liquidación realizada y aprobada por la DFB.</p>                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>ZAZPIGARRENA.- IRISGARRITASUNA SUSTATZEA</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>SÉPTIMA.- PROMOCIÓN DE LA ACCESIBILIDAD</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Sinatzaileek konpromisoa hartzen dute indarrean dagoen araudian jasotako irisgarritasuna sustatzeko neurriak hartzeko, bereziki, oztopo arkitektonikoak kentzeari, garraioko irisgarritasunari eta komunikazio-sistemetakoa irisgarritasunari dagokienez.</p>                                                                                                                                                                                                   | <p>Las partes firmantes se comprometen, a adoptar las medidas de promoción de la accesibilidad contempladas en la normativa en vigor, especialmente, en lo relativo a la eliminación de barreras arquitectónicas, accesibilidad en el transporte y accesibilidad en los sistemas de comunicación.</p>                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>ZORTZIGARRENA.- JARRAITU, ZAINDU</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>OCTAVA.- MECANISMOS DE</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

| ETA KONTROLATZEKO MEKANISMOAK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Hitzarmenaren funtzionamenduaren jarraipena egiteko, batzorde tekniko bat eratuko da, alde bakoitzeko ordezkari banak osatua, eta aldeetako edozeinek eskatuta bilduko da.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>Con el fin de realizar un seguimiento del funcionamiento del convenio se constituye una comisión técnica integrada por una persona representante de cada una de las partes que se reunirá a instancia de cualquiera de ellas.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| BEDERATZIGARRENA. - EZTABAIDAK ETA JURISDIKZIO EREMUA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | NOVENA. -CONTROVERSIAS Y ÁMBITO JURISIDICCIONAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>1.- Alderdiek ebatziko dituzte hitzarmen honen interpretazioari, aldaketari, ebazpenari eta ondorioei buruz sor daitezkeen eztabaida guztiak.</p> <p>2.- Alderdietako batek uste badu besteak ez dituela bere betebeharrak bete, administrazioarekiko auzien jurisdikzioan demandatu ahal izango du bestea. Errekurtsoa jarri aurretik, alderdi batek besteari eskatuko dio 15 eguneko epean bete ditzala bere ustez bete ez dituen betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimenduan adierazitako epea igarotakoan oraindik ez badira bete, alderdi eskatzaileak administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango du zuzenean. Errekurtso horretan, alderdi demandatzaileak hitzarmena betetzea edo suntsiaraztea eskatu ahal izango du, eta, osagarri gisa, eragindako kalteengatik kalte-ordaina.</p> | <p>1.- Las controversias que pudieran surgir sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del presente Convenio serán dirimidas entre las partes.</p> <p>2.- En el caso de que una de las partes considere que la otra ha incumplido las obligaciones que le incumben, podrá demandar a la otra ante la Jurisdicción Contencioso-Administrativa. Con carácter previo al recurso, cualquiera de las partes requerirá a la otra para que en el plazo de 15 días cumpla con las obligaciones o compromisos que considere incumplidos. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte requirente podrá interponer directamente recurso contencioso-administrativo. En dicho recurso, la parte demandante podrá pretender el cumplimiento del convenio o su resolución y, complementariamente, una indemnización por los daños causados.</p> |
| HAMARGARRENA. - IZAERA JURIDIKOA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | DÉCIMA. - NATURALEZA JURÍDICA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>1.- Hitzarmen hau administratiboa da, eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>1.- Este convenio tiene naturaleza administrativa y su régimen jurídico vendrá</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 40/2015 Legearen atariko tituluko VI. kapituluaren ezarritakoaren arabera zehaztuko da haren araubide juridikoa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | determinado por lo establecido en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de Régimen Jurídico del Sector Público.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>2.-</b> Sektore Publikoko Kontratuen Legea onartzen duen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 6.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, hitzarmen hau lege horren aplikazio-eremutik kanpo geratzen da, eta bertan eta 40/2015 Legean jasotako hizpaketak izango ditu arau.                                                                                                                                                                                                 | <b>2.-</b> Conforme a lo dispuesto en el Art. 6.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, por el que se aprueba la Ley de Contratos del Sector Público, el presente Convenio queda fuera del ámbito de aplicación de dicha Ley, rigiéndose por las estipulaciones contenidas en el mismo y en la citada Ley 40/2015.                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>HAMAIKAGARRENA.- DATU PERTSONALEN BABESA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>UNDÉCIMA.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Sinatzaileek honako hauek betetzeko konpromisoa hartzen dute: alde batetik, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamendua dela-eta pertsona fisikoak babesteari buruzkoa; bestetik, abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa; azkenik, datu pertsonalak babestearen arloan indarrean dagoen gainerako araudia. | Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el Reglamento UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, así como en el resto de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal. |
| Eta, ezarritakoarekin bat etorritik, bertaratuek dokumentu honen bi ale sinatzen dituzte, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Y, de conformidad con lo establecido, firman las personas comparecientes el presente documento, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| ERMUKO UDALAREN izenean/ Por el AYUNTAMIENTO DE ERMUA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-aren izenean/ Por la DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

Sin/Fdo.: Juan Carlos Abascal Candás jn. /  
D. Juan Carlos Abascal Candás,  
  
Ermuko alkatea / Alcalde de Ermua

Sin/Fdo.: D. Miguel Angel Gómez Viar  
  
Diputado foral del Departamento de  
Transportes y Movilidad Sostenible